

通訳学☆最前線

2016年 1月 9日(土) 13:00-18:00

国立民族学博物館 第4セミナー室

使用言語 日本語/日本手話
(日本語 - 日本手話通訳付き)

「通訳をする」

ということは、どういうことなのか

本セミナーでは、通訳事情に詳しい3名の先生方をお招きし、その概念や実践、そして研究等、幅広い観点からお話を伺います。
通訳学の動向に興味のある方、実践や養成に携わっていらっしゃる方等、みなさまぜひ、おみえになってください。

📅 スケジュール

- 13:00 ~ 13:05 : 開会の挨拶 民博館長 須藤健一
- 13:05 ~ 13:15 : 趣旨説明 相良啓子/菊澤律子
- 13:15 ~ 14:15 : 「米国におけるろう通訳者 (Deaf interpreter) をめぐる動向」
川上恵
- 14:15 ~ 15:15 : 「米国における手話通訳研究—社会言語学モデルを中心に」
白澤麻弓
- 15:35 ~ 16:35 : 「音声言語の同時通訳における概念化のプロセス」
船山仲他
- 16:45 ~ 17:55 : パネルディスカッション
司会 武田珂代子
- 17:55 ~ 18:00 : 閉会の挨拶
- 18:10 ~ 20:00 : 懇親会 (第3セミナー室/会費制・要事前申し込み)

お申込み方法

- メールまたは郵送にてお申し込みください。
 - ※懇親会締め切り：12月27日(当日受付にて参加費3,500円をお支払いください)
 - e-mailの場合 送信先：SSL1★minpaku.ac.jp ※★を@に置き換えて送信ください。
件名を「みんぱくセミナー参加申込み」とし、本文に以下の内容を明記して送信ください。
 - 郵送の場合 宛先：〒565-8511 大阪府吹田市千里万博公園10-1 国立民族学博物館(菊澤研究室)
「みんぱくセミナー参加申込み」係
- 以下の内容を明記したものと「受付票」返信用封筒に切手を貼付したものを同封してお送りください。

名前(漢字/ローマ字)/住所/電話もしくはFAX番号/メールアドレス/
ろう・聴の別/手話使用の有無/所属(もしあれば)/懇親会参加希望の有無



通訳学☆最前線

講師プロフィール

川上恵

ギャロ-デット大学にて通訳学修士取得 (M.A.I)

手話通訳学を専門とし、通訳学に関わりが深い社会言語学と談話分析にも着手。手話通訳者を養成するには、自身もろう通訳者としての経験を積む必要性を感じ、ギャロ-デット大学大学院で通訳学を専攻する。米国でろう通訳者として通訳コーディネーターとしての実績を重ね、現在は日本各地で講演等活動中。通訳でのモットーは「チームワーク」。



白澤麻弓

筑波技術大学 障害者高等教育研究支援センター 准教授

手話通訳士。学生時代に聴覚障害学生への支援に関わったことがきっかけで、手話通訳の活動ならびに研究に従事。日本聴覚障害学生高等教育支援ネットワーク (PEPNet-Japan) の事務局長として、全国の大学における聴覚障害学生への情報保障環境改善に取り組む傍ら、高度専門領域で求められる手話通訳・文字通訳の技術について研究。2013年8月から1年間、日本財団国際フェローシップ・フェローとして、米国ロチェスター工科大学に研究留学。学位論文「日本語-手話同時通訳の評価に関する研究—手話通訳の客観的分析および聴覚障害者の期待充足度に基づいて— (筑波大学/2003年)」。



船山仲他

神戸市外国語大学 教授 (学長)

学問的バックグラウンドは言語学 (文法理論、発話理論) であるが、20~30歳台を中心に日本語英語間の会議通訳の仕事にも従事し、研究内容も最近は同時通訳理論が中心となっている。手話には全く関わっていないが、言語の概念的な側面に関心を持つ者としては、音声言語にも手話にも共通する部分こそが本質的なことを示していると考えたい。参考論文「通訳するための思考」『通訳翻訳研究』No. 12(2012), 3-10。



武田珂代子

立教大学異文化コミュニケーション学部・研究科 教授

会議・法務通訳者、通訳教育者としての長年の経験をもとに、おもに通訳の社会的・文化的側面、歴史、教授法、通訳者の職務アイデンティティなどの研究を行っている。手話通訳にも関心を持ち、授業には毎年必ず手話通訳者をゲスト講師として招いている。最近発表した論文に、カナダの手話通訳研究者 Debra Russell と共同執筆した Consecutive Interpreting (The Routledge Handbook of Interpreting (2015) に掲載) がある。



国立民族学博物館

●開館時間 10:00 ~ 17:00 (入館は 16:30 まで) ●休館日 水曜日 (水曜日が祝日の場合は、翌日が休館)

●観覧料 一般 420 円 / 高校・大学生 250 円 / 小中学生 110 円
※観覧料割引についてはホームページでご確認ください。

交通のご案内

- 大阪モノレール... 「万博記念公園駅」徒歩約 15 分 * 自然文化園窓口で、当館の観覧券をお買い求めください。同園内を無料で通行できます。
「公園東口駅」徒歩約 15 分
* 自然文化園 (有料区域) を通行せずに来館できます。
- バス [近鉄バス] (阪大本部行き) 阪急茨木市駅から約 20 分、JR 茨木駅から約 10 分、「日本庭園前」下車徒歩約 13 分
- 乗用車 万博記念公園「日本庭園前駐車場」(有料) から徒歩約 5 分
* 「日本庭園前ゲート」横にある当館専用通行口をお通りください。

[大阪・万博記念公園]
〒565-8511
大阪府吹田市千里万博公園10番1号
〇〇課〇〇係
Tel: 06-687x-xxx Fax: 06-687x-xxx
www.minpaku.ac.jp/

